Lekcja 78. Co oni do mnie mówią? 👂

W której poznasz zwroty, które naprawdę usłyszysz w Wielkiej Brytanii: w hotelu, w kawiarni, w restauracji, w pubie, na ulicy, przez telefon i u znajomych. Są wśród nich takie, w których znasz każde słowo, a i tak trudno zgadnąć, o co chodzi.

W HOTELU 🏨

Meldujesz się w hotelu. Recepcjonistka pyta, na kogo jest rezerwacja:

What name is the booking under? – Na jakie nazwisko jest rezerwacja? /wɒt neɪm ɪz ðə ˈbʊkɪŋ ˈʌndə/

dosł. Pod jakim nazwiskiem jest rezerwacja?

It's under Kowalski. – Na nazwisko Kowalski. /ɪts ˈʌndə kəˈvælski/

⚠️ **UWAGA:** w pytaniu po angielsku słowo **under** – pod – stoi na samym końcu zdania. Tak samo jest w pytaniu, które znasz od dawna:

Where are you from? – Skąd jesteś?

Recepcjonistka nie może od razu znaleźć twojej rezerwacji w komputerze i prosi, żebyś chwilę poczekał. Tę samą prośbę usłyszysz w sklepie albo przez telefon, gdy ktoś coś dla ciebie sprawdza:

Bear with me. – Chwileczkę. /beə wɪð miː/

dosł. Wytrzymaj ze mną.

Zamawiasz w hotelowym barze drinka, który nie jest wliczony w cenę pobytu, i nie chcesz płacić od razu:

to my room – do rachunku za mój pokój (dosł. do mojego pokoju) /tə maɪ ruːm/

Could you charge it to my room, please? – Czy może pan doliczyć to do rachunku za mój pokój? /kʊd juː tʃɑːdʒ ɪt tə maɪ ruːm pliːz/

⚠️ **UWAGA: to charge** znasz jako „naładować” – **I need to charge my phone.** – Muszę naładować telefon. Tutaj **to charge** znaczy „doliczyć do rachunku”.

W KAWIARNI I W SKLEPIE ☕

Przy ladzie stoi kilka osób i nie wiesz, kto czeka, a kto tylko się rozgląda. Brytyjczycy bardzo pilnują kolejki, więc zanim w niej staną, pytają:

Sorry, are you in the queue? – Przepraszam, stoi pan w kolejce? /ˈsɒri ɑː juː ɪn ðə kjuː/

dosł. Przepraszam, czy jest pan w kolejce?

No, go ahead. – Nie, proszę śmiało. /nəʊ gəʊ əˈhed/

⚠️ **UWAGA: queue** to słowo brytyjskie. W Stanach Zjednoczonych powiemy **line** /laɪn/:

🇬🇧 **Sorry, are you in the queue?** – Przepraszam, stoi pan w kolejce?

🇺🇸 **Sorry, are you in line?** – Przepraszam, stoi pan w kolejce?

Wersję amerykańską bardzo często usłyszysz w podróżach poza Wielką Brytanią.

Podchodzisz do lady w sklepie albo do baru. Sprzedawca albo barman nie wie, czy ktoś już cię obsługuje:

Are you being served? – Czy ktoś pana obsługuje? /ɑː juː ˈbiːɪŋ sɜːvd/

dosł. Czy jest pan obsługiwany?

No, not yet. – Nie, jeszcze nie. /nəʊ nɒt jet/

Stoisz przy ladzie w kawiarni, a barista pyta, co ci podać:

What can I get you? – Co podać? /wɒt kən aɪ get juː/

dosł. Co mogę panu podać?

A latte, please. – Latte, poproszę. /ə ˈlɑːteɪ pliːz/

W sieciowej kawiarni barista pyta cię o imię, zapisuje je na kubku, a gdy kawa jest gotowa, woła je na całą salę. To samo pytanie usłyszysz w recepcji, przy rezerwacji przez telefon i w restauracji, gdy zapisują cię na listę oczekujących:

Can I take your name? – Na jakie imię zapisać? /kən aɪ teɪk jɔː neɪm/

dosł. Czy mogę wziąć pani imię?

It's Anna. – Anna. /ɪts ˈænə/

Kupujesz lody w budce nad morzem. Sprzedawca pyta, czy podać je w rożku, czy w kubeczku:

Do you want it in a cone or a tub? – W rożku czy w kubeczku? /du: ju: wɒnt ɪt ɪn ə kəʊn ɔ:r ə tʌb/

dosł. Chce pan je w rożku czy w kubeczku?

W RESTAURACJI 🍽

Wchodzisz sam do restauracji albo do pubu. Kelner pyta, czy stolik ma być dla jednej osoby:

Is it just yourself? – Jest pan sam? /ɪz ɪt dʒʌst jɔ:ˈself/

dosł. Czy to tylko pan sam?

Yes, just me. – Tak, sam. /jes dʒʌst mi:/

No, there are two of us. – Nie, jest nas dwoje. /nəʊ ðeər ɑ: tu: əv ʌs/

Zamawiasz stek, a kelner pyta, jak go wysmażyć:

How would you like your steak? – Jak wysmażyć stek? /haʊ wʊd ju: laɪk jɔ: steɪk/

dosł. Jak chciałby pan swój stek?

Stopnie wysmażenia steku, od najmniej do najbardziej wysmażonego:

blue – tylko obsmażony z zewnątrz, w środku prawie surowy /bluː/

rare – krwisty /reə/

medium rare – lekko krwisty /ˌmiːdiəm ˈreə/

medium – średnio wysmażony /ˈmiːdiəm/

medium well – prawie wysmażony /ˌmiːdiəm ˈwel/

well done – dobrze wysmażony /ˌwel ˈdʌn/

⚠️ **UWAGA:** po polsku zarówno **blue**, jak i **rare** nazwiemy „krwistym”, ale to nie to samo: **blue** jest jeszcze mniej wysmażony niż **rare**. Jeśli lubisz po prostu krwisty, zamów **rare**.

⚠️ **UWAGA: Well done!** znasz jako „Brawo!”. Przy steku **well done** znaczy „dobrze wysmażony”.

Mówisz kelnerowi, jaki stek lubisz, na przykład:

Medium rare, please. – Lekko krwisty, poproszę. /ˌmiːdiəm ˈreə pliːz/

Odkładasz sztućce na talerz, a kelner podchodzi i pyta, czy już skończyłeś:

Are you finished? – Skończył pan? /ɑː juː ˈfɪnɪʃt/

dosł. Czy jest pan skończony?

Yes, thanks. It was delicious. – Tak, dzięki. Było pyszne. /jes θæŋks ɪt wəz dɪˈlɪʃəs/

⚠️ **UWAGA:** przy okazji kelner może też zapytać, czy zabrać talerze:

Can I take your plates? – Mogę zabrać talerze?

Płacisz kartą. Kelner podaje ci terminal. O napiwek pyta sam albo pytanie pojawia się na ekranie:

Would you like to add a tip? – Czy chce pan dodać napiwek? /wʊd juː laɪk tu æd ə tɪp/

Yes, ten per cent. – Tak, dziesięć procent. /jes ten pə ˈsent/

⚠️ **UWAGA: per cent** to pisownia brytyjska. W Stanach Zjednoczonych pisze się to razem – **percent**. Wymowa jest taka sama.

W PUBIE 🍺

Wchodzicie do pubu, a obsługa pyta, czy przyszliście coś zjeść, czy tylko się napić:

Are you eating? – Będziecie coś jeść? /ɑː juː ˈiːtɪŋ/

dosł. Czy jecie?

Yes, two fish and chips, please. – Tak, dwa razy rybę z frytkami, poproszę. /jes tuː fɪʃ ən tʃɪps pliːz/

W brytyjskim pubie znajomi stawiają po kolei: raz jedna osoba kupuje drinki całej grupie, potem następna. Taka kolejka to po angielsku **a round**. Gdy szklanki są puste, ktoś pyta:

Whose round is it? – Czyja kolej stawiać? /huːz raʊnd ɪz ɪt/

dosł. Czyja to kolejka?

It's mine. – Moja. /ɪts maɪn/

Barman widzi, że kończysz piwo, i pyta, czy nalać to samo. Właściwie już ci wystarczy, ale dajesz się namówić:

Same again? – To samo? /seɪm əˈgen/

dosł. To samo znowu?

Go on, then. – No dobra, niech będzie. /gəʊ ˈɒn ðen/

⚠️ **UWAGA: Go on, then.** mówisz wtedy, gdy dajesz się na coś namówić – na drugie piwo, na deser albo na jeszcze jedną kawę:

Another coffee? – Jeszcze jedna kawa?

Go on, then. – No dobra, niech będzie.

Kilkanaście minut przed zamknięciem pubu barman woła na całą salę. To ostatnia chwila, żeby jeszcze coś zamówić:

Last orders! – Ostatnie zamówienia! /ˌlɑːst ˈɔːdəz/

NA ULICY 🚶

Pytasz przechodnia o drogę do muzeum. Odpowiada, że to blisko i na pewno trafisz:

It's just on the left. You can't miss it. – To zaraz po lewej. Na pewno pan trafi. /ɪts dʒʌst ɒn ðə left juː kɑːnt mɪs ɪt/

dosł. Nie może pan tego przegapić.

⚠️ **UWAGA: to miss** znasz jako „tęsknić” (**I miss you.** – Tęsknię za tobą.) i jako „spóźnić się na” (**We missed the train.** – Spóźniliśmy się na pociąg.). Tutaj znaczy „przegapić”, „nie zauważyć”.

Na zatłoczonym chodniku, w autobusie albo między stolikami chcesz przejść obok kogoś:

Sorry, can I (...) squeeze past? – Przepraszam, mogę się przecisnąć? /ˈsɒri kən aɪ skwiːz pɑːst/

Brytyjczycy łagodzą taką prośbę słówkiem, które wstawiają przed czasownik:

Sorry, can I just squeeze past? – Przepraszam, mogę się przecisnąć? /ˈsɒri kən aɪ dʒʌst skwiːz pɑːst/

dosł. Przepraszam, czy mogę się tylko przecisnąć obok?

PRZEZ TELEFON 📞

Dzwonisz do biura i prosisz Annę do telefonu. Jeśli to ona odebrała, odpowie jednym słowem:

Can I speak to Anna? – Czy mogę rozmawiać z Anną? /kən aɪ spiːk tu ˈænə/

Speaking. – Przy telefonie. /ˈspiːkɪŋ/

dosł. Mówię.

W ROZMOWIE 💬

Mówisz, że jesteś z Polski, a Brytyjczyk dopytuje, z której części kraju:

Whereabouts in Poland? – Skąd dokładnie z Polski? /ˌweərəˈbaʊts ɪn ˈpəʊlənd/

dosł. Gdzie dokładnie w Polsce?

Near Kraków. – Spod Krakowa. /nɪə ˈkrækaʊ/

dosł. Blisko Krakowa.

W pubie albo w pracy rozmowa schodzi na piłkę nożną. Ktoś pyta, której drużynie kibicujesz:

(to) support – kibicować (dosł. wspierać) /tə səˈpɔːt/

Who do you support? – Komu kibicujesz? /huː duː juː səˈpɔːt/

Arsenal. – Arsenalowi. /ˈɑːsənl/

Albo – jeśli wolisz ich największego rywala z Londynu:

Tottenham. – Tottenhamowi. /ˈtɒtnəm/

W Wielkiej Brytanii oficjalne dni wolne nazywają się **bank holidays**, bo w te dni zamknięte są banki. Nie pracują też urzędy, a autobusy i pociągi często jeżdżą jak w niedzielę. Kolega z pracy przypomina ci o takim dniu:

It's a bank holiday on Monday. – W poniedziałek jest dzień wolny. /ɪts ə ˌbæŋk ˈhɒlədeɪ ɒn ˈmʌndeɪ/

⚠️ **UWAGA: holiday** znasz jako „wakacje”, „urlop” – **We're on holiday.** – Jesteśmy na wakacjach. Tutaj **holiday** znaczy „święto”, „dzień wolny”. Słowo pochodzi od **holy day** – święty dzień.

U ZNAJOMYCH 🏠

Odwiedzasz brytyjskich znajomych. Gospodarz otwiera drzwi i zaprasza cię do środka:

Come in! Make yourself at home. – Wejdź! Czuj się jak u siebie. /kʌm ˈɪn meɪk jɔːˈself ət həʊm/

dosł. Uczyń się w domu.

Gospodarz robi herbatę i pyta, jaką pijesz. Brytyjczycy najczęściej piją ją z mlekiem:

How do you take your tea? – Jaką herbatę pijesz? /haʊ duː juː teɪk jɔː tiː/

dosł. Jak bierzesz swoją herbatę?

Milk, no sugar. – Z mlekiem, bez cukru. /mɪlk nəʊ ˈʃʊgə/

⚠️ **UWAGA: take** znaczy tu „pić”, a pytanie dotyczy dodatków: mleka i cukru. Tak samo zapytasz:

Do you take sugar? – Słodzisz?

Gospodarz nalewa ci wino do kieliszka albo mleko do herbaty i chce, żebyś dał znać, kiedy wystarczy:

Say when. – Powiedz, kiedy wystarczy. /seɪ wen/

dosł. Powiedz, kiedy.

When! – Wystarczy! /wen/

dosł. Kiedy!

NA KONIEC DNIA 🌙

Od rana zwiedzacie miasto, bolą was nogi, a ty chcesz zaproponować, żeby już skończyć. Tak samo powie ktoś w pracy pod koniec dnia:

Shall we call it a day? – Kończymy na dziś? /ʃæl wiː kɔːl ɪt ə deɪ/

dosł. Czy nazwiemy to dniem?

PODSUMOWANIE 📌

W wielu zwrotach z tej lekcji znasz każde słowo, a całość znaczy coś innego niż tłumaczenie słowo po słowie:

Bear with me. – Chwileczkę.

Is it just yourself? – Jest pan sam?

You can't miss it. – Na pewno pan trafi.

Speaking. – Przy telefonie.

Go on, then. – No dobra, niech będzie.

Say when. – Powiedz, kiedy wystarczy.

Kilka zwrotów wiąże się też z brytyjskimi zwyczajami:

Sorry, are you in the queue? – Przepraszam, stoi pan w kolejce?

Whose round is it? – Czyja kolej stawiać?

Last orders! – Ostatnie zamówienia!

How do you take your tea? – Jaką herbatę pijesz?

It's a bank holiday on Monday. – W poniedziałek jest dzień wolny.

BRAWO TY 🥳 🚀 🙌